

南传

法 句 经

再版前言

《法句》(Dhammapada)，是从佛说的言教中摘录出来的偈颂集，为佛教道德格言，也是佛教思想的精华。于巴利文三藏，属于《小部》中的一个小经，分二十六品，共四百二十三颂。在南传上座部佛教盛行的国家中，有其最崇高的地位，为信徒及佛学者的必读之书。佛教徒以此为道德行为的指南，佛学者以此为思想理论的基础。这个小经，对上座部的比丘僧来说，则更为重要，都为座右铭。如斯里兰卡的出家人，首先要熟读此经，在受比丘戒之前，必须考试——背诵全部法句偈，如不能背诵，则要延期受比丘戒，直至能背诵为止。巴利文的《法句》，也受到全世界的佛学者普遍重视，在东西方各国，已有很多文字译本，实已成为许多国家和地区的佛教徒及佛学者的普遍读物。

我在斯里兰卡学习巴利文时，在般若难陀博士（Ven.Dr.P.Paññananda）的指导下，于1952年首先译出此书，并于1953年在香港首次出版。但这个版本，主要是在香港及海外各地流通，基本上没有传到内地来，为了交流南亚即东南亚的佛教文化，联系世界大多数佛教徒的共同思想，增进中外佛教徒之间的友好团结，中国佛教协会决定再版此书，以供国内的佛学者阅读，因此，我再度略加修改，并把原来的繁体字改为简化字，直排改为横排，以便付印。

读者应主要着重于颂文的理解，抉择其义理。致于注释，基本是南传上座部佛学者一方面的见

解，仅供参考而已。

初版译者所用之名，是我当时的曾用名。按实际情况的变化，再版时改用今名。

叶 均 1984 年 4 月于北京

原 序

《法句》(Dhammapada)，是从佛说中录出的偈颂集。《智度论》(三三)说，这是“佛弟子抄集要偈”；十二分教中，属于优陀那 (Udāna)(参《俱舍论》一)。宋译的法句，题作《法集要颂》，即是法优陀那的义译。

一切有部的传说：“佛去世后，大德法救 (Dharmatrata)展转随闻，随顺纂集，制立品名：谓集无常颂立为无常品，乃至梵志颂立为梵志品” (《婆娑论》一)；即指法句而说。然依吴支谦 (西元二三〇顷作)的法句偈序说：“五部沙门，各自钞采经中四句六句之偈，比次其义，条别为品。……故曰法句”。法救为西元前一世纪人，他应该是改编者。从五部沙门的各集法句而说，大抵先有名为法句的偈颂集，等到部派分流，各部又各有增编、改编。但既然都是从佛经中集出，也就不致因再编而损减了价值。

法句，或译法迹。法，是佛弟子所行与所证的。迹，是形迹，足迹。依足迹去寻求，可以得知所到的地方。引申此义，聚集多“名”，能因此而圆满的诠表意义，即名为句 (此如中国所说的“筌蹄”)。释尊的教说，不外乎“法说、义说”。略集诠法诠义的要偈，即名为“法句”、“义句”。与法句相对的“句义”，见于法藏部的《四分律》——三九、五四。这与我国旧译的“义足经” (Arthapada)相合。在其他的学派中，称为“义品” (Arthavarga)。释尊的时代，亿耳 (Sona Kotikarna)于佛前诵义品；古典的《杂阿含经》，说到“诵说法句”，这类法义的

要集，释尊住世的时代，已经存在，实是最古的成文佛典。支谦序说：“其在天竺，始进业者，不学法句，谓之越叙。此乃始进者之鸿渐，深入者之奥藏”！意义深长而切要。偈颂又便于读诵，一直到现在，锡兰等处，还是以法句为初学者的入门书。其实，这不但是“始进者之鸿渐”，还是“深入者之奥藏”呢！

支谦的法句偈序说：“法句经别有数部：有九百偈，或七百偈，及五百偈”。在支谦以前，中国已有法句初译的七百偈本。如说：“近世葛氏，传七百偈”。但在我国的译经史上，已无可考见，维祇难（Vighna）于黄武三年（西元二二四）到武昌来，支谦从他受法句偈，是第二译的五百偈本。但“译所不解，则缺不传，故有脱失”。后来，支谦又从竺将（或作律，或作持）炎，重新校定。竺将炎所传的，又多了十三品，成为三十九品，七百五十二偈；即是现存的吴译《法句经》本。这应该与葛氏的七百偈本相近吧！这已是第三译了。考究起来，维祇难的五百偈本，实与锡兰（铜鞮部）所传的《法句》，大致相当。如现存吴本的三十九品中：

无常品一——言说品八……锡兰本缺

双要品九——爱欲品三二

利养品三三……………锡兰本缺

沙门品三四——梵志品三五

泥洹品三六——吉祥品三九……锡兰本缺

锡兰传本，恰好缺十三品（十三品共二五七偈）。维祇难所传的二十六品，为四百九十五偈，虽与锡兰本不能尽合（次第是十九相合的），大体可说一致。至少，这是大陆分别说系（铜鞮部也属分别说系），如化地或法藏部等所传，与铜鞮部相

近。到西晋惠帝末年（西元三〇五顷），法炬与法立，译《法句譬喻经》四卷。这是法句的解说——叙事由与释颂义。品目与竺将炎本一致，但仅是一分而已（法句偈多依旧译）。姚秦皇初五年到六年（西元三九八——三九九），僧伽跋澄（Samghabhata）与佛念，译《出曜（出曜即譬喻的意译）经》三十卷。所解说的法句偈，“集比一千章，立为三十三品”（经序）。从无常品第一，到梵志品三十三；这是一切有部所传的法救集本。宋太宗时（西元九九〇顷），天息灾译《法集要颂》四卷，与三十三品、近一千章的数目相合；引用秦译的原颂极多。约法句偈说，这是第四译、第五译了，支谦传说的九百偈本，大抵即指这有部所集本而说。铜鞮部所传的巴利语本，法舫法师在锡兰时，曾有一译稿。可惜不曾精勘整理，他就去世了！最近，由了参法师译为华文，参考舫师的旧稿，只引用了数颂，其他都从新译出。这在我国法句偈的译史中，是第六译。

记得，三十五年暮春，我与了师在重庆分别，他去锡兰修学而我回浙江。竟是六个年头了！今已开始译，这真是值得庆慰的！巴利语的圣典，希望能不断的译出来！锡兰来信，要我写一篇序。我不会巴利文典，从何谈起！所以略述法句偈的译史以代序。

我觉得：一切佛法，同源於释尊的身教语教。在后后的流传中，或重于句义的集理，或重于微言的发挥；或宁阙勿滥的偏于保守，或适应无方而富于进取；或局而不通，或滥而不纯：这才因时因地

而成为众多的学派。现存的一切佛教，一切圣典，都染有部派的色彩。现代的佛教者，应该兼收并蓄。从比较的研考中，了解他的共通性与差别性。从发展演变的过程中，理解教义的进展，停滞或低落。这才能更完整更精确的体解佛意，才更能适应这无常流变的世间。如执一为是，或自称为原始，或自誉为究竟，自是非他，这于世界佛教的前途，将是一种可怕的阴影！

一切佛法，同源异流。任何学派、文典，都难以绝对的推为一如佛说，而应从比较中去理解。这可举法句偈为例来说明。新译第一偈：“如轮随兽足”；旧译作“车辄于辙”。Pada，可译为足，所以新译解说为：如车轮随于拖车的兽足。但也可译为迹：“辙”即车迹，所以旧译都解说为，如车轮的压于车迹而过。由于释义不同，传说的事由也就不同。这是源同于一语文而释义不同的例子。

新译第五颂的“从非怨止怨”；旧译《法句》，以及《中阿含·长寿王经》，各部广律，都是：“以怨止怨，决不可能”的意思。“从非怨止怨”，“非以怨止怨”，这是本于同一语句，而传诵不同的一例。

新译的五八、五九颂，上颂为喻说：如糞秽聚中，能出生清香而可爱的莲华，旧译也都是同样的。下颂是合法：依旧译，于生死秽恶众生中，有佛弟子——慧者，从中出离而得道。《出曜经》作于下贱人中，能出生解脱的圣者。据新译，在盲暝的凡夫中，佛弟子以智慧光照。这对于从糞秽出生莲华的比喻，似乎不相合。这在菩萨行者，此喻即解说为：莲华不生于高地，必须生于淤泥卑湿处。惟有不离

生死的秽恶世间，才能修行成佛，以慧光觉照众生。这是同闻异解，因机而差别的一例。

新译四四颂：“谁征服地界，阎魔界天界”？旧译作：“孰能择地，舍鉴（应作监，即监狱）取天”？征服，旧译为择，即抉择：锡兰的解说为“如实了解”，这是一样的，罽宾所传，地为爱欲；锡兰传者，以地为自己，以阎魔界为四恶趣，以天界为人及六欲天，意义都不明显、妥贴。原来阿含经中，佛不一定说五趣六趣，每以现生人间为本，使人了解何善何恶，不致下堕于地狱，而能上生于天趣。所以，征服地界，即人类如实了解，而能自主的（不为他转，即征服意）离地狱而生天。地，是大地人类；监——阎魔界是地狱，天即三界诸天。这如下颂所说，惟有（人间的）“有学”（依有部说，顶位或忍位），才能决定的，于来生不堕地狱而生天趣。这岂非文从义顺！学派的解说，可能为一是一非的，也有可以两存的，也有应该再为确训的：这又是一例。

略读新译的法句偈，使我向来所有的——一切学派，一切圣典，同样尊仰而决不偏从，自由择取的信念，更加深了。世界三大文系的圣典，在彼此交流以后，佛法必将发扬出更精确，更丰富，更伟大的光芒！

民国四十一年六月印顺序于香港。

凡 例

- 一本译本所根据的巴利原文：一、以伦敦巴利圣典出版协会(Pali Text Society)的罗马字体本为主；二、以锡兰字体版本为参考。
- 一翻译本书时，以锡兰出版的 Nārada 的法句英译本及美国哈佛大学出版的 C.R.Lanman 教授的法句譬喻英译本，并日本出版的福岛直四郎的法句经日译本为对照。
- 一本书的注释，大部是根据巴利文注解与锡兰文注解及参考英译本注释。
- 一为便于学者可与巴利文对读之故，本书仍以直译为主。
- 一为力求符合原文之意，本书的颂文翻译完全不拘限于字数及句数。所以五言、六言、七言的句子和一颂四句、六句八句的都有。
- 一颂文中圆括弧（）内的字，都是译者根据注解及文意加入的。
- 一为便于读者的检查起见，每颂之首，都冠以 1、2 等数字而记全书的总颂数。
- 一圆圈内的①②③等号码，是每品注释的符号。
- 一为帮助读者的了解，本书都加以新式标点。

目 录

再版前言	1
原序（印顺）	3
凡例	8
一 双品	1
二 不放逸品	5
三 心品	8
四 花品	11
五 愚品	15
六 智者品	18
七 阿罗汉品	21
八 千品	24
九 恶品	27
十 刀杖品	29
十一 老品	32
十二 自己品	35
十三 世品	38
十四 佛陀品	41
十五 乐品	44
十六 喜爱品	46
十七 忿怒品	48
十八 垢秽品	51
十九 法住品	54

二十 道品	58
二十一 杂品	61
二十二 地狱品	64
二十三 象品	66
二十四 爱欲品	69
二十五 比丘品	73
二十六 婆罗门品	76

一 双品 ①

YAMAKA-VAGGA

- 1 诸法②意先导，意主意造作。若以染污意，或语或行业，是则苦随彼，如轮随兽足③。
- 2 诸法意先导，意主意造作。若以清净意，或语或行业，是则乐随彼，如影不离形。
- 3 “彼骂我打我，败我劫夺我”，若人怀此念，怨恨不能息。
- 4 “彼骂我打我，败我劫夺我”，若人舍此念，怨恨自平息。
- 5 于此世界中，从非怨止怨，唯以忍止怨；此古（圣常）法④。
- 6 彼人⑤不了悟：“我等将毁灭”⑥。若彼等知此，则诤论自息。
- 7 唯求住净乐⑦、不摄护诸根，饮食不知量，懈惰不精进，彼实为魔⑧服，如风吹弱树。
- 8 愿求不净⑨住、善摄护诸根，饮食知节量，具信又精进，魔不能胜彼，如风吹石山。
- 9 若人穿袈裟，不离诸垢秽⑩，无诚实克己，不应著袈裟。
- 10 若人离诸垢，能善持戒律，克己与诚实，彼应著袈裟。
- 11 非真⑪思真实，真实⑫见非真，邪思惟境界，彼不达真实。
- 12 真实思真实，非真知非真，正思惟境界，彼能达

真实。

- 13 如盖屋不密，必为雨漏浸，如是不修心，贪欲必漏入。
- 14 如善密盖屋，不为雨漏浸，如是善修心，贪欲不漏入。
- 15 现世此处悲，死后他处悲，作诸恶业者，两处俱忧悲，见自恶业已，他悲他苦恼。
- 16 现世此处乐，死后他处乐，作诸善业者，两处俱受乐，见自善业已，他乐他极乐。
- 17 现世此处苦，死后他处苦，作诸恶业者，两处俱受苦，（现）悲“我作恶”，堕恶趣更苦^⑬。
- 18 现世此处喜，死后他处喜，修诸福业者，两处俱欢喜，（现）喜“我修福”，生善趣更喜。
- 19 虽多诵经集^⑭，放逸而不行，如牧数他牛^⑮，自无沙门分。
- 20 虽诵经典少，能依教实行，具足正知识，除灭贪瞋痴，善净解脱心，弃舍于世欲，此界或他界，彼得沙门分。

双品第一竟

注释

- ①旧译双要品。因本品是由十双相对的颂文组成，故名“双品”。
- ②“法”即“达摩”(Dhamma)。这里为不善法。第二颂为善法。

- ③原文 Cakkam va vahato padam 应译为“如车轮随于拖车之兽足”。
- ④原文 Sanantano 为古代之意。古法 (Sanantana Dhammo 或 Poranako Dhammo) 即指一切诸佛与诸佛弟子所共同遵守的永久不易之法。
- ⑤“彼人”指争论的人。因此经乃世尊在祇陀林中针对俱生皮(Kosambi)的争论比丘而说。
- ⑥原文 Mayaṃ Ettha Yamāṃase 直译应作“我等将灭亡于此(争论)中”。即为此争论所困而走上毁灭之途。
- ⑦见色身以为净而好乐之。
- ⑧“摩罗”(Māra)，这里指情欲。
- ⑨“不净”(Asubha)，指不净观，如观三十二不净身等。
- ⑩贪欲等。
- ⑪如四种资具及十种邪见等。
- ⑫如戒定慧及正见等。
- ⑬由于他作了种种恶业而引起的现世悲哀，称为“悲我作恶”；然而这种悲哀尚属有限，将来堕在恶趣中受报的时候，其苦无穷。
- ⑭巴利 Sahita 或 Samhita 有集合、合理、感化等多义，这里是佛陀所说三藏的名称。
- ⑮替别人放牛的人，早上把牛放出，晚上数过了牛的数目交还牛主，换取一天的工资而已。如果他希望去吃从牛所出的乳、酪、生酥、熟酥、醍醐等五味则不可得。

二 不放逸品

APPAMADAVAGGA

- 21 无逸不死①道，放逸趣死路。无逸者不死，放逸者如尸②。
- 22 智者深知此③，所行不放逸。不放逸得乐，喜悦于圣境④。
- 23 智者常坚忍，勇猛修禅定。解脱⑤得安稳，证无上涅槃。
- 24 奋勉常正念，净行能克己，如法而生活，无逸善名增。
- 25 奋勉不放逸，克己自调御，智者自作洲⑥，不为洪水⑦没。
- 26 暗钝愚痴人，耽溺于放逸，智者不放逸，如富人护宝。
- 27 莫耽溺放逸。莫嗜爱欲乐。警觉修定者，始得大安乐。
- 28 智者以无逸，除逸则无忧，圣贤登慧阁，观愚者多忧，如登于高山，俯视地上物。
- 29 放逸中无逸，如众睡独醒。智者如骏驰，驽骀所不及。
- 30 摩伽⑧以无逸，得为诸天主、无逸人所赞，放逸为人诃。
- 31 乐不放逸比丘，或者惧见放逸，犹如猛火炎炎，烧去大结、小结⑨。

32 乐不放逸比丘，或者惧见放逸，彼已邻近涅槃，必定不易堕落。

不放逸品第二竟

注释

- ①涅槃（Nibbāna）
- ②因不放逸的人证得涅槃境界，便不会再有生死轮回的继续。放逸的人如死尸一样，不知向好的方面去努力
- ③此颂接续前颂而来。“此”即不要放逸而住于不放逸。
- ④佛、辟支佛及阿罗汉的境界。
- ⑤证得涅槃必须解除四种轭——欲轭（Kāmayogo）、有轭（Bhavayogo）、见轭（Ditthiyogo）、无明轭（Avijjāyogo）。
- ⑥犹如较高的陆地，可以作避免水灾的安全处。智者自己证得阿罗汉果，即不为烦恼所扰。
- ⑦是贪瞋痴等烦恼。
- ⑧“摩伽”（Maghavā）是帝释（Sakka）的别名。他未成帝释之前在人间的名字叫摩伽。因他勤于扫地，以此功德，得为诸天之主。
- ⑨“结”（Samyojana 或 Saññojana）在佛教的特殊意义是指烦恼（Kilesa）。

三 心品

CITTAVAGGA

- 33 轻动变易心，难护难制服。智者调直之，如匠搦箭直。
- 34 如鱼离水栖，投于陆地上，以此战栗心，摆脱魔境界。
- 35 此心随欲转，轻躁难捉摸。善哉心调伏，心调得安乐。
- 36 此心随欲转，微妙极难见。智者防护心，心护得安乐。
- 37 运行与独行，无形隐深窟①。谁能调伏心，解脱魔罗缚。
- 38 心若不安定，又不了正法，信心不坚者，智慧不成就。
- 39 若得无漏②心，亦无诸惑乱，超越善与恶③，觉者无恐怖。
- 40 知身如陶器④，住心似城廓，慧剑击魔罗，守胜⑤莫染著⑥。
- 41 此身实不久，当睡于地下，被弃⑦无意识，无用如木屑⑧。
- 42 仇敌害仇敌，怨家对怨家⑨，若心向邪行⑩，恶业最为大。
- 43 （善）非父母作，亦非他眷属，若心向正行⑪，善业最为大。

心品第三竟

注释

- ①这两句都是形容心的。
- ②不漏落于贪欲。
- ③证得阿罗汉果以后，便不作新业，无论善业恶业都是超越了的。
- ④易碎的。
- ⑤“胜”利的果实是指进步的禅观境界。
- ⑥不要染着于某种禅定境界，必须更求精进，努力向上。
- ⑦将被丢在一边。
- ⑧在南方佛教国中，佛弟子将死时，例请僧作最后供养。僧人即为诵此偈三遍。
- ⑨恶害。
- ⑩使他的心趋向于十种恶（Akusala）——杀生（Pānātipāto）、偷盗（Adinnādānam）、邪淫（Kāmesu michācaro）、妄语（Musāvado）、两舌（Pisunavācā）、恶口（Pharusa vācā）、绮语（Samphappalāpo）、悭贪（Abhijjhā）、瞋恚（Vyāpādo）、邪见（Micchāditti）。
- ⑪使他的心趋向于十种善（Kusala）——布施（Dānam）、持戒（Sīlam）、修禅定（Bhāvanā）、尊敬（Apacāyanam）、作事（Veyyāvaccam）、回向功德（Pattidanam）、随喜功德（Pattanumodana）、听法（Dhammassavanam）、说法（Dhammadesanā）、正直见（Ditthujukammam）。

四 花品

PUPPHAVAGGO①

- 44 谁征服地界②，阎魔界③天界④，谁善说法句⑤，如巧匠⑥采花？
- 45 有学⑦克地界，阎魔界天界，有学说法句，如巧匠采花⑧。
- 46 知此身如泡，觉悟是幻法⑨，折魔罗花箭⑩，越死王所见。
- 47 采集诸花⑪已，其人心爱著，死神捉将去，如瀑流睡村⑫。
- 48 采集诸花已，其人心爱著，贪欲无厌足，实为死魔伏。
- 49 牟尼⑬入村落，譬如蜂采华，不坏色与香，但取其蜜去。
- 50 不观他人过，不观作不作⑭，但观自身行，作也与未作。
- 51 犹如鲜妙花，色美而无香，如是说善语，彼不行无果。
- 52 犹如鲜妙花，色美而芳香，如是说善语，彼实行有果。
- 53 如从诸花聚，得造众花鬘，如是生为人，当作诸善事。
- 54 花香不逆风，栴檀多伽罗，末利⑮香亦尔。德香逆风薰，彼正人之香，遍闻于诸方。
- 55 栴檀多伽罗，拔悉基⑯青莲，如是诸香中，戒香为最上。

- 56 栴檀多伽罗，此等香甚微。持戒者最上，香薰诸天间。
- 57 成就诸戒行，住于不放逸，正智解脱者，魔不知所趣。
- 58 犹如粪秽聚，弃著于大道，莲华生其中，香洁而悦意。
- 59 如是粪秽等，盲昧凡夫中，正觉者弟子，以智慧光照^{①⑦}。

花品第四竟

注释

- ①吴译花香品
- ②“征服”（vijessai）据巴利原注为“如实了解”。缅甸本作 vicessati，则应译为“择觅”或“探究”。“地界”（pathavi）为自己或“自身”（attabhava）。
- ③“阎魔界”（Yamaloka），原注包括地狱（niraya）、饿鬼（Petaloka）、畜生（Jivaloka）及阿修罗（Asura）。
- ④“天界”（Sadevakam），原注包括天界及人界（Imam sadevakan it manussalokan ca）。（锡兰 Naradja 的英文原注^⑤：“包括六欲天界及人界”。）印顺法师对这两句有不同的解说，见本书序言。
- ⑤“法句”（Dhammapada），即法迹，乃向法入法的轨辙，如三十七道品（Bodhipakkhikadhammā）等。
- ⑥“巧匠”乃鬻师，即贯花为鬻者。善说法句，次第

不乱，如贯花者，故以为喻。

⑦“有学”（Sekha）即初果须陀洹（Sotāpatti-phala）、二果斯陀含（Sakadāgāmi-phala）、三果阿那含（Anāgāmi-phala）及初果向、二果向、三果向、四果向的贤人。因他们都依然有戒定慧可学故。直至证得四果阿罗汉（Arahattaphala）才称为无学（Asekha）。

⑧前颂是问，此颂是答。

⑨喻此身不能久住。

⑩欲境的诱惑。

⑪欲乐。

⑫深夜里熟睡于村落中的人，被瀑流洗去而不知。

⑬“牟尼”（Muni）有寂默者、仁者、智者、圣者等意。这里是指乞食的沙门。

⑭此句原文 Na paresam katakatam 直译为“不观他人作不作”。

⑮“栴檀那”（candana）、多伽罗（tagara）是二种香木之名。“末利伽”（mallika）是一种小小的香花，其树丛生如藤。

⑯“跋悉基”（vassiki）意为雨季花。

⑰这二颂是连贯的，前颂是譬喻，后颂是合法。

五 愚品

BALAVAGGO

- 60 不眠者夜长，倦者由旬①长，不明达正法——愚者轮回②长。
- 61 不得胜我者为友，与我相等者亦无，宁可坚决独行居，不与愚人作伴侣。
- 62 “此我子我财”——愚人常为忧。我且无有我，何有子与财？
- 63 愚者（自）知愚，彼即是智人。愚人（自）谓智，实称（真）愚夫。
- 64 愚者虽终身，亲近于智人，彼不了达摩，如匙尝汤味。
- 65 慧者须臾顷，亲近于智人，能速解达摩，如舌尝汤味。
- 66 愚人不觉知，与自仇敌行，造作诸恶业，受定众苦果。
- 67 彼作不善业，作已生后悔，哭泣泪满面，应得受异熟③。
- 68 若彼作善业，作已不追悔，欢喜而愉悦，应得受异熟④。
- 69 恶业未成熟，愚人思如蜜；恶业成熟时，愚人必受苦。
- 70 愚者月复月，虽仅取（少）食——以孤沙草端⑤；（彼所得功德），不及思法者⑥，十六分之一。

- 71 犹如构牛乳，醍醐非速⑦成。愚人造恶业，不即感恶果，业力随其后，如死灰覆火。
- 72 愚夫求知识，反而趋灭亡，损害其幸福，破碎其头首⑧。
- 73 （愚人）骛虚名：僧中作上座，僧院为院主，他人求供养。
- 74 “僧与俗共知——此事由我作，事无论大小，皆由我作主”，愚人作此想，贪与慢增长。
- 75 一（道）引世利，一（道）向涅槃。佛弟子比丘，当如是了知，莫贪著世利，专注于远离。

愚品第五竟

注释

- ①“由旬”（Yojana），路程距离的单位。
- ②“轮回”（Samsāra），生死流转不停的意思。
- ③“异熟”（Vipāka），是指将来的善恶果报。这里是恶果。
- ④是未来的善果。
- ⑤“孤沙”（Kusa），是香花名。原文 Kusaggena 是用孤沙草的尖端（取食）的意思。
- ⑥“思法者”（Saṅkhāta-Dhammānam），是深入正法的人。依法解脱：是觉悟四谛（苦、集、灭、道）的人。
- ⑦以牛乳作醍醐，须经一日一夜才能凝结。
- ⑧“头首”，指他的智慧。

六 智者品①

PANDITAVAGGA

- 76 若见彼智者——能指示过失，并能谴责者，当与彼为友；犹如知识者，能指示宝藏。与彼智人友，定善而无恶。
- 77 训诫与教示，阻（他人）过恶。善人爱此人，但为恶人憎②。
- 78 莫与恶友交，莫友卑鄙者。应与善友交，应友高尚士③。
- 79 得饮法（水）者，心清而安乐。智者常喜悦，圣者④所说法。
- 80 灌溉者引水，箭匠之矫箭，木匠之绳木，智者自调御⑤。
- 81 犹如坚固岩，不为风所摇，毁谤与赞誉，智者不为动。
- 82 亦如一深池，清明而澄净，智者闻法已，如是心清净。
- 83 善人离诸（欲），不论诸欲事。苦乐所不动，智者无喜忧。
- 84 不因自因他，（智者作诸恶），不求子求财，及谋国（作恶）。不欲以非法，求自己繁荣。彼实具戒行，智慧正法者。
- 85 于此人群中，达彼岸⑥者少。其余诸人等，徘徊于此岸⑦。
- 86 善能说法者，及依正法行，彼能达彼岸，度难度魔境⑧。

87 应舍弃黑法，智者修白法。从家来无家，喜独处不易⑨。

88 ⑩当求是（法）乐。舍欲无所有⑪，智者须清净，自心诸垢秽。

89 彼于诸觉支⑫，正心而修习。远离诸固执⑬，乐舍诸爱著，漏尽⑭而光耀，此世证涅槃。

智者品第六竟

注释

①日文译作“贤品”。

②据故事说：佛陀叫二位上首弟子，驱逐那些邪恶者，训诫教导那些可能服从的人，劝阻他们的过恶。可是去训示的人却被邪恶者所憎恨。

③无身语意之恶而从事于济度一切众生者。

④诸佛及诸阿罗汉。

⑤克制自己的五根（眼耳鼻舌身）。

⑥离生死之涅槃。

⑦生死界。

⑧生死界。

⑨“黑法”是恶业，“白法”是善业。“无家”是出家。

⑩此颂与前颂之意连贯。

⑪涅槃。

⑫“觉支”（Sambodhiyaṅgam）是“七菩提分”或名“七觉支”。即：念觉支（Satisambojjhaṅgo）、择法觉支（Dhammavicayasambojjhaṅgo）、精进觉支（Viriyasambojjhaṅgo）、喜觉支（Pitisambojjhaṅgo）、

轻安觉支 (Passadhisambojjhaṅgo)、定觉支 (Samadhisambojjhaṅgo)、舍觉支 (Upekhasambojjhaṅgo)。

⑬证涅槃而解脱。

⑭原文 *Khīnāsava* 译作“灭尽诸漏”或“诸漏已尽”。即灭尽一切烦恼之意。

七 阿罗汉品①

ARAHANTAVAGGO

- 90 路行尽②无忧，于一切解脱，断一切系缚③，
无有苦恼者。
- 91 正念奋勇者，彼不乐在家。如鹅离池去，彼等弃
水家④。
- 92 彼等无积聚⑤，于食如实知⑥，空无相解脱⑦——
是彼所行境，如鸟游虚空，踪迹不可得。
- 93 彼等诸漏⑧尽，亦不贪饮食，空无相解脱——是
彼所行境，如鸟游虚空，踪迹不可得。
- 94 彼诸根寂静，如御者调马，离我慢无漏，为天
人所慕。
- 95 彼已无愤恨⑨，犹如于大地，彼虔诚坚固，如
因陀揭罗⑩，如无污泥池，是人无轮回。
- 96 彼人心寂静，语与业寂静，正智而解脱，如是
得安稳。
- 97 无信⑪知无为，断系⑫因永谢⑬，弃舍于贪欲，
真实无上士。
- 98 于村落林间，平地或丘陵⑭，何处有罗汉，彼地
即可庆。
- 99 林野甚可乐，世人所不乐，彼喜离欲乐，不求
诸欲乐。

阿罗汉品第七竟

注释

①“阿罗汉”(Arahant)是断尽一切烦恼，证得涅槃，

不会再有生死的圣人。

- ②有为的路业已行尽，即所谓“诸漏已尽，所作已办，梵行已立”。
- ③“系缚”（Gantha）有四：贪（Abhijjhā）、瞋（Vyāpāda）、戒禁取（Sīlabhataparāmāsa）、见取（Idamsaccabhinivesa）。
- ④如鹅离池而去，则不想这是我的池、水和草等；阿罗汉离家而去，则不着其家和财物等。
- ⑤没有业力的活动了。
- ⑥如实了知仅为维持生命及正念故饮食。
- ⑦证得涅槃名为解脱（Vimokkha）。又名为空（Suññatā），因为已无贪瞋痴等烦恼故。又名为无相（Animitta），因从贪欲等相已得自由无着故。
- ⑧“漏”有四种——欲漏（Kāmāsava）、有漏（Bhavāsava）、见漏（Ditthāsava）、无明漏（Avijjsava）。
- ⑨原文 Novirujjhati，各英译本不同，有译作无烦恼、无障碍、无愤恨的，日译本则作忍辱。今依注释译“无愤恨”。
- ⑩“因陀揭罗”（Indakhīla），各译本多作“门限”，谓大门中间安一坚固的石头，作为闭门时安放门楣之用的。又一说 inda+khīla 梵文为 indrakila，即因陀罗（帝释）的柱子——那是在进城的地方安立一大而坚固的柱子，象征因陀罗（印度的守护神）之所在的。当即古译的“坚固幢”或“帝释七幢”。又古译做“台座”。
- ⑪“无信”（Assaddho）或译为“不信”，这是说圣者有自证知，悟不由他之意。
- ⑫生死轮回。

⑬更无善业和恶业了。

⑭原文 *ninna* 是低处，*thala* 是高处。

八 千 品

SAHASSAVAGGO

- 100 虽诵一千言，若无义理者，不如一义语，闻已得寂静。
- 101 虽诵千句偈，若无义理者，不如一句偈，闻已得寂静。
- 102 彼诵百句偈，若无义理者，不如一法句①，闻已得寂静。
- 103 彼于战场上，虽胜百万人；未若克己者，战士之最上！
- 104 ②能克制自己，过于胜他人。若有克己者，常行自节制。
- 105 天神乾闥婆③，魔王④并梵天⑤，皆遭于败北，不能胜彼人。
- 106 月月投千（金）⑥——供牺牲⑦百年，不如须臾间，供养修己者，彼如是供养，胜祭祀百年。
- 107 若人一百年——事火于林中，不如须臾间，供养修己者，彼如是供养，胜祭祀百年。
- 108 若人于世间，施舍或供养⑧，求福一周年，如是诸功德，不及四分之一，礼敬正直者⑨。
- 109 好乐礼敬者，常尊于长老⑩，四法得增长：寿美乐与力⑪。
- 110 若人寿百岁——破戒无三昧，不如生一日——持戒修禅定。
- 111 若人寿百岁——无慧无三昧，不如生一日——

具慧修禅定。

- 112 若人寿百岁——怠惰不精进，不如生一日——励力行精进。
- 113 若人寿百岁——不见生灭法^⑫，不如生一日——得见生灭法。
- 114 若人寿百岁——不见不死道，不如生一日——得见不死道。
- 115 若人寿百岁——不见最上法，不如生一日——得见最上法。

千品第八竟

注释

- ①据锡兰版本，此字为 *Dhammapada*，故译为“法句”；但巴利圣典出版协会本作 *Gāthāpada*，则译为“一句偈”。
- ②下二颂是连贯的。
- ③“乾闥婆”(*Gandhabba*)，是天界一种乐神的名字。
- ④这里的魔王是一天神之名。
- ⑤梵天即婆罗门天 (*Brahma*)。
- ⑥原文 *Sahassena* 译作“以一千”，依注解为一千钱。
- ⑦用以祭神。
- ⑧原文 *Yittham vā hutam va* 二字，原有供牺牲及祭祀与供养等义，和前颂的祭祀是同一个字，故日译本及英译本亦多译作“供牺牲或祭祀”。但注释说：*Yittham* 是在节期盛会的施舍，*Hutam* 是

预备供给过客或为一种作业与果报的信仰而行
供养。今译依注释意。

⑨指四果的圣人。

⑩年长而有德者。

⑪南国诸僧侣受人礼敬时常念此颂。

⑫五蕴生灭，即一切因缘和合法都不是常住的。

九 恶品 PĀPAVAGGO

- 116 应急速作善，制止罪恶心。怠慢作善者，心则喜于恶。
- 117 若人作恶已，不可数数作；莫喜于作恶；积恶则受苦。
- 118 若人作善已，应复数数作；当喜于作善；积善则受乐。
- 119 恶业未成熟，恶者以为乐。恶业成熟时，恶者方见恶。
- 120 善业未成熟，善人以为苦。善业成熟时，善人始见善。
- 121 莫轻于小^①恶！谓“我不招报”，须知滴水落，亦可满水瓶，愚夫盈其恶，少许少许积。
- 122 莫轻于小善！谓“我不招报”，须知滴水落，亦可满水瓶，智者完其善，少许少许积。
- 123 商人避险道，伴少而货多；爱生避毒品，避恶当亦尔。
- 124 假若无有疮伤手，可以其手持毒药。毒不能患无伤手。不作恶者便无恶。
- 125 若犯无邪者，清净无染者，罪恶向愚人，如逆风扬尘。
- 126 有人生于（母）胎中，作恶者则（堕）地狱，正直之人升天界，漏尽者证入涅槃。

- 127 非于虚空及海中，亦非入深山洞窟，欲求逃遁恶业者，世间实无可觅处。
- 128 非于虚空及海中，亦非入深山洞窟，欲求不为死魔制，世间实无可觅处。

恶品第九竟

注释

- ①原文 Māppamaññetha 可作二义：一，Mā+appamaññati 意为“莫轻视”；二，Ma+appa+maññati 则为“莫想小（或少）”之意。

十 刀杖品①

DANḌAVAGGO

- 129 一切惧刀杖，一切皆畏死，以自度（他情），
莫杀教他杀。
- 130 一切惧刀杖，一切皆爱生，以自度（他情），
莫杀教他杀。
- 131 于求乐有情，刀杖加恼害，但求自己乐，后
世乐难得。
- 132 于求乐有情，不加刀杖害，欲求自己乐，后
世乐可得。
- 133 对人莫说粗恶语，汝所说者还说汝。愤怒之
言实堪痛；互击刀杖可伤汝。
- 134 汝若自默然，如一破铜锣，已得涅槃路；于
汝无诤故。
- 135 如牧人以杖，驱牛至牧场，如是老与死 驱
逐众生命。
- 136 愚夫造作诸恶业，却不自知（有果报），痴人
以自业感苦，宛如以火而自烧。
- 137 ②若以刀杖害，无恶无受害者③，十事中一种，
彼将迅速得。
- 138 极苦病失财，身体被损害，或重病所逼，或
失心狂乱。
- 139 或为王迫害，或被诬重罪，或眷属离散，或
破灭财产④。
- 140 或彼之房屋，为劫火焚烧。痴者身亡后，复
堕于地狱。
- 141 ⑤非裸行结发，非涂泥绝食，卧地自尘身，

非以蹲踞（住）⑥，不断疑惑者，能令得清静。

- 142 严身住寂静，调御而克制，必然⑦修梵行，不以刀杖等，加害诸有情，彼即婆罗门，彼即是沙门，彼即是比丘。
- 143 以惭自禁者，世间所罕有，彼善避羞辱，如良马避鞭。
- 144 如良马加鞭，当奋勉忏悔。以信戒精进，以及三摩地，善分别正法，以及明行足⑧，汝当念勿忘，消灭无穷苦。
- 145 灌溉者引水，箭匠之矫箭，木匠之绳木，善行者自御。

刀杖品第十竟

注释

①“刀杖”（Daṇḍa）亦可译为“刑罚”。

②以下四颂连贯。

③依各种注释：为诸漏已尽的阿罗汉。

④前面的“失财”是部分的；这里是说全部破灭。

⑤此颂是叙述种种苦行。全颂之意是说作此等无益苦行，不会获得清静涅槃的。

⑥这是一种特别的蹲踞法：两脚前后参差地站着，其人把身体蹲下来，然后把后一只脚跟微微升起，前一只脚跟则依然着地，如是动作，直至其股憩息于小腿上，而腿部则离地大约六寸的光景；并将其肘放于膝上以平衡自己。佛教徒或僧侣向诸大德敬礼或请法白词的时候，也采取这种

形式；不过不以此为修行法。此即旧译之“右膝着地”。

⑦“必然”（Niyata），据注释为四果之道。

⑧即知与行具足。

十一 老品

JARAVAGGO

- 146 常在燃烧①中，何喜何可笑？幽暗②之所蔽，何不求光明③？
- 147 观此粉饰身，疮伤④一堆骨⑤，疾病多思惟⑥，绝非常存者。
- 148 此衰老形骸，病藪而易坏；朽聚必毁灭，有生终归死。
- 149 犹如葫芦瓜，散弃于秋季，骸骨如鸽色，观此何可乐？
- 150 此城⑦骨所建，涂以血与肉，储藏老与死，及慢并虚伪⑧。
- 151 盛饰王车亦必朽，此身老迈当亦尔。唯善人⑨法不老朽，善人传示于善人。
- 152 寡闻之（愚）人，生长如牡牛，唯增长筋肉，而不增智慧。
- 153 ⑩经多生轮回，寻求造屋者⑪，但未得见之。痛苦再再生。
- 154 已见造屋者⑫！不再造于屋⑬。椽桷⑭皆毁坏，栋梁⑮亦摧折。我既证无为⑯，一切爱尽灭。
- 155 少壮不得财，并不修梵行，如池边老鹭，无鱼而菱灭。
- 156 少壮不得财，并不修梵行，卧如破折弓，悲叹于过去。

老品第十一竟

注释

- ①“燃烧”（Pajjalita）亦可译为火炎。注释谓世界有十一种火常在燃烧。即：贪（rāga）、瞋（dosa）、痴（moha）、病（vyādhi）、老（jara）、死（marana）、愁（soka）、悲（parideva）、苦（dukkha）、忧（domanasa）、恼（upāyāsa）。
- ②喻无明或痴。
- ③喻智慧。
- ④身有九疮——双眼、双耳、两鼻孔、口及大小便。
- ⑤谓此身由三百余骨节而聚成。
- ⑥思惟此身美丽微妙等。
- ⑦喻形骸。
- ⑧“虚伪”（Makkho）古译为“覆”。
- ⑨指佛、辟支佛及阿罗汉。
- ⑩以下二颂为释迦牟尼佛在菩提树下悟道的时候，心生欢喜，自说此颂。后来又在阿难尊者的发问中而答以此颂。
- ⑪生死轮回的原因。
- ⑫喻情欲。
- ⑬喻身体。
- ⑭喻其他的一切烦恼欲。
- ⑮喻无明。
- ⑯即涅槃。

十二 自己品 ATTAVAGGO

- 157 若人知自爱，须善自保护。三时中一时①，智者应醒觉。
- 158 第一将自己，安置于正道，然后教他人；贤者始无过。
- 159 若欲诲他者，应如己所行，（自）制乃制（他），克己实最难。
- 160 自为自依怙②，他人何可依？自己善调御，证难得所依③。
- 161 恶业实由自己作，从自己生而自起。（恶业）摧坏于愚者，犹如金刚破宝石。
- 162 破戒如蔓萝，缠覆袈罗树④。彼自如此作，徒快敌者意。
- 163 不善事易作，然无益于己；善与利益事，实为极难行。
- 164 恶慧愚痴人，以其邪见故，侮蔑罗汉教、依正法行者、以及尊者教，而自取毁灭，如格他格草，结果自灭亡⑤。
- 165 恶实由己作，染污亦由己；由己不作恶，清净亦由己。净不净依己，他何能净他？
- 166 莫以利他事，忽于己利益⑥。善知己利者，常专心利益。

自己品第十二竟

注释

- ① 通常说的三时为初夜分、中夜分及后夜分。这里是指人生的三时——青年、中年、老年。佛教主张人在青年时代应努力学习，中年时代则须学习弘法修禅定等；如果前二时中未能适时工作，则在老年时代必须觉悟，加紧修学。否则虚度人生，自受苦痛了。
- ② 佛教是主张一个人必须依靠自己的力量而获得解脱的。佛教徒的皈依佛、皈依法及皈依僧，并非说光是做做祈祷，便可依靠三宝而获得解脱；其实是说三宝是人们的教师，是思想行为的指导者，依照其指导去实行可得解脱。所以要真的达到自由解脱境界，则完全需要靠自己作正当的努力。
- ③ 指阿罗汉的果位。
- ④ “蔓萝梵”（Māluva）是藤属。娑罗树若为此藤所缠，便会枯死。
- ⑤ “格他格”（Kaṭṭhaka）是芦苇之属，名为“格他格竹”（Veḷu-saṅkhata kaṭṭha）结实则死。
- ⑥ 指生死解脱。

十三 世品

LOKAVAGGO

- 167 莫从卑劣法。莫住于放逸。莫堕于邪见。莫增长世俗①。
- 168 ②奋起莫放逸！行正法善行。依正法行者，此世他世乐。
- 169 行正法善行。勿行于恶行。依正法行者，此世他世乐。
- 170 视如水上浮沤，视如海市蜃楼，若人观世如是，死王不得见他。
- 171 来看这个世界，犹如庄严王车。愚人沈湎此中，智者毫无执著。
- 172 若人先放逸，但后不放逸。彼照耀此世，如月出云翳。
- 173 若作恶业已，覆之以善者。彼照耀此世，如月出云翳。
- 174 此世界盲暝③。能见此者少。如鸟脱罗网，鲜有升天者。
- 175 天鹅飞行太阳道④，以神通力可行空。智者破魔王魔眷，得能脱离于世间。
- 176 违犯一（乘）法⑤，及说妄语者，不信来世者，则无恶不作。
- 177 慳者不生天。愚不赞布施。智者随喜施，后必得安乐。

178 一统大地者，得生天上者，一切世界主，不及预流⑥胜。

世品第十三竟

注释

- ① 锡兰注释家说是轮回。
- ② 佛陀自从出家而成正觉之后，第一次回到他父亲的王城——迦毗罗（Kapila）的时候，第二天照常挨门次第托钵。他父亲净饭（Suddhodana）王听了这个消息，立刻跑到佛的面前对他说：“儿啊！你为什么侮辱我？你以前在这城内是坐金轿的，现在却一家一家的步行托钵，这实在使我无限的羞耻！”佛陀便对他说此乃一切诸佛的传统习惯，并对他说此二颂。若依注解的意思，则此二颂将成这样：168——莫懒于沿门托钵。谨严行此（托钵）行。莫行于放逸。谁行于此行，此世他世均快乐。
- ③ 世界的人没有智慧。
- ④ 太阳所走的路便是虚空。
- ⑤ “一法”（Ekam Dhammam）注为“真谛”（Saccam）。
- ⑥ “预流果”（Sotāpatti phalam）是证涅槃的第一阶段。

十四 佛陀品

BUDDHAVAGGO

- 179 ①彼之胜利②无能胜，败者于世无可从③，佛（智）无边无行迹④，汝复以何而诳惑？
- 180 彼已不具于结缚，爱欲难以诱使去，佛（智）无边无行迹，汝复以何而诳惑？
- 181 智者修禅定，喜出家⑤寂静，正念正觉者，天人所敬爱。
- 182 得生人道难，生得寿终难，得闻正法难，遇佛出世难。
- 183 一切恶莫作，一切善应行，自调净其意，是则诸佛教。
- 184 诸佛说涅槃最上，忍辱为最高苦行。害他实非出家者，恼他不名为沙门。
- 185 不诤与不害，严持于戒律⑥，饮食知节量，远处而独居，勤修增上定⑦，是为诸佛教。
- 186 ⑧即使雨金钱，欲心不满足。智者知淫欲，乐少而苦多！
- 187 故彼于天欲，亦不起希求。正觉者弟子，希灭于爱欲。
- 188 ⑨诸人恐怖故，去皈依山岳，或依于森林，园苑树支提⑩，
- 189 此非安稳依，此非最上依，如是皈依者，不离一切苦。
- 190 若人皈依佛，皈依法及僧，由于正智慧，得见四圣谛：

- 191 苦与苦之因，以及苦之灭⑪，并八支圣道，能令苦寂灭⑫。
- 192 此⑬皈依安稳，此皈依无上，如是皈依者，解脱一切苦。
- 193 圣人⑭极难得，彼非随处生；智者所生处，家族咸蒙庆。
- 194 诸佛出现乐，演说正法乐，僧伽和合乐，修士和合乐。
- 195 ⑮供养应供者——脱离于虚妄，超越诸忧患，佛及佛弟子。
- 196 若供养如是——寂静无畏者，其所得功德，无能测量者。

佛陀品第十四竟

注释

- ① 此二颂是佛陀对魔女说的。
- ② 征服情欲。
- ③ 全句的意思是“被他所征服的情欲，在此世间，不可能再随从他了。”
- ④ 已无爱欲。
- ⑤ 意指涅槃。
- ⑥ 原文 Patimokkha 为“别解脱律仪戒”，有二百二十七条主要的律文，为一切比丘所遵守的。
- ⑦ 指八定（Atthasamāpatti）四禅定及四空定。
- ⑧ 以下二颂连贯。

- ⑨ 以下五颂连贯。
- ⑩ “树支提”（Rukkha-cetya）为“树庙”，乃印度之树神，以树为崇拜的对象，犹如塔庙。
- ⑪“苦之因”即集谛。“苦之灭”即灭谛。
- ⑫“八支圣道”（Ariyam atthangikam maggam），即：
正见（Sammādithi）、正思惟（Sammāsankappa）、
正语（Sammāvācā）、正业（Sammākamanta）、正
命（Sammāajiva）、正精进（Sammāvāyāma）、正
念（Sammāsati）、正定（Sammāsamādhi）。
- ⑬即三宝及四圣谛。
- ⑭指佛陀。
- ⑮以下二颂连贯。

十五 乐品①

SUKHAVAGGO

- 197 我等②实乐生，憎怨中无憎。于憎怨人中，我等无憎住。
- 198 我等实乐生，疾病中无病③。于疾病人中，我等无病住。
- 199 我等实乐生，贪欲中无欲。于贪欲人中，我等无欲住。
- 200 我等实乐生，我等无物障④，我等乐为食，如光音天人⑤。
- 201 胜利生憎怨，败者住苦恼。胜败两俱舍，和静住安乐。
- 202 无火如贪欲，无恶如瞋恨，无苦如（五）蕴，无乐胜寂静⑥。
- 203 饥为最大病，行⑦为最大苦；如实知此已，涅槃乐最上。
- 204 无病最上利，知足最上财，信赖最上亲，涅槃最上乐。
- 205 已饮独居味，以及寂静味，喜饮于法味，离怖畏去恶。
- 206 善哉见圣者，与彼同住乐。由不见愚人，彼即常欢乐。
- 207 与愚者同行，长时处忧悲。与愚同居苦，如与敌同居。与智者同住，乐如会亲族。
- 208 是故真实⑧：贤者智者多闻者，持戒虔诚与圣者，从斯善人贤慧游，犹如月从于星道。

乐品第十五竟

注释

- ① 日译本为“安乐品”。
- ② “我等”是佛陀自称。
- ③ “疾病”意为种种烦恼的苦痛。
- ④ 没有贪瞋痴等烦恼障。
- ⑤ 佛陀寄居于一个婆罗门村叫五婆罗 (Pañcasāla) 的时候，有一天往村内去乞食，但没有得到什么饮食。一个魔王站在村口，看见佛陀空钵而回，便嘲笑他说：“你没有得到饮食，必须再到村内去乞食以解决你的饥饿问题”。于是佛陀答以此颂。
- ⑥ 指涅槃。
- ⑦ 原文 *Sankhārā* 直译为“行”——即有为诸行。但巴利原注作 *Khandha*——蕴。
- ⑧ 这句是用以承前启后的，不是颂文。

十六 喜爱品 PIYAVAGGO

- 209 专事不当事，不事于应修，弃善趋爱欲，却羨自勉者①。
- 210 莫结交爱人，莫结不爱人。不见爱人苦，见憎人亦苦。
- 211 是故莫爱著，爱别离为苦。若无爱与憎，彼即无羁缚。
- 212 从喜爱生忧，从喜爱生怖；离喜爱无忧，何处有恐怖？
- 213 从亲爱生忧，从亲爱生怖；离亲爱无忧，何处有恐怖？
- 214 从贪欲生忧，从贪欲生怖；离贪欲无忧，何处有恐怖？
- 215 从欲乐生忧，从欲乐生怖；离欲乐无忧，何处有恐怖？
- 216 从爱欲生忧，从爱欲生怖；离爱欲无忧，何处有恐怖？
- 217 具戒及正见，住法②知真谛③，圆满自所行④，彼为世人爱。
- 218 渴求离言法⑤，充满思虑心，诸欲心不著，是名上流人⑥。
- 219 久客异乡者，自远处安归，亲友与知识，欢喜而迎彼。
- 220 造福亦如是，从此生彼界，福业如亲友，以迎爱者来。

喜爱品第十六竟

注释

- ① 意为比丘放弃行道，过着爱欲生活，后见修道成就者，却空自羡慕。
- ② 指四果道（向）、四果及涅槃九种特殊胜法。
- ③ 指四圣谛。
- ④ 指戒定慧。
- ⑤ 涅槃。
- ⑥ “上流人”（Uddhamsoto）指近于涅槃的不还果（Anagāmi）。

十七 忿怒品

KODHAVAGGO

- 221 舍弃于忿怒，除灭于我慢，解脱一切缚，不执著名色①，彼无一物者，苦不能相随。
- 222 若能抑忿发，如止急行车，是名（善）御者，余为执缰②人。
- 223 以不忿胜忿。以善胜不善。以施胜悭吝。以实胜虚妄。
- 224 谛语不瞋恚，分施③与乞者；以如是三事，能生于诸天。
- 225 彼无害牟尼，常调伏其身，到达不死境—无有悲忧处。
- 226 恒常醒觉者，日夜勤修学，志向于涅槃，息灭诸烦恼。
- 227 阿多罗④应知：此非今日事，古语已有之。默然为人诽，多语为人诽。寡言为人诽；不为诽谤者，斯世实无有。
- 228 全被人诽者，或全被赞者，非曾有当有⑤，现在亦无有。
- 229 若人朝朝自反省，行无瑕疵并贤明，智慧戒行兼具者，彼为智人所称赞。
- 230 品如阎浮金⑥，谁得诽谤之？彼为婆罗门，诸天所称赞。
- 231 摄护身忿怒⑦，调伏于身行。舍离身恶行，以身修善行。
- 232 摄护语忿怒，调伏于语行。舍离语恶行，以语修善行。

- 233 摄护意忿怒，调伏于意行。舍离意恶行，以意修善行。
- 234 智者身调伏，亦复语调伏，于意亦调伏，实一切调伏。

忿怒品第十七竟

注释

- ①“名色”（Nāmarūpa）即精神与物质，亦可说心身。
- ②若能抑止忿怒，乃是善于调御者；余则如徒能执缰而不能控制于马者。
- ③原文尚有一“少”（appam）字。即自己所有物，虽然是少许，都得分施与乞者。
- ④“阿多罗”（Atula）是一个在家佛教徒的名字。
- ⑤过去与未来无有。
- ⑥“阎浮金”（Jambunada）是一种品质最佳的金的特别名词，意为来自阎浮（Jambu）河的金。
- ⑦ 由身而起的忿怒。

十八 垢秽品 MALAVAGGO

- 235 汝今已似枯焦叶，阎魔使者近身边。汝已伫立死门前，旅途汝亦无资粮。
- 236 汝宜自造安全洲。迅速精勤为智者。拂除尘垢无烦恼，得达诸天之圣境①。
- 237 汝今寿命行已终。汝已移步近阎魔。道中既无停息处，旅途汝亦无资粮。
- 238 汝宜自造安全洲。迅速精勤为智者。拂除尘垢无烦恼，不复重来生与老。
- 239 刹那刹那间，智者分分除，渐拂自垢秽，如冶工锻金。
- 240 如铁自生锈，生已自腐蚀，犯罪者亦尔，自业导恶趣。
- 241 不诵经典秽，不勤为家秽。懒惰为色秽，放逸防护秽。
- 242 邪行妇人秽，吝啬施者秽。此界及他界，恶法实为秽。
- 243 此等诸垢中，无明垢为最，汝当除此垢，成无垢比丘！
- 244 生活无惭愧，卤莽如乌鸦，诋毁（于他人），大胆自夸张，傲慢邪恶者，其人生活易。
- 245 生活于愧惭，常求于清净，不著欲谦逊，住清净生活，（富于）识见者，其人生活难。
- 246 ③若人于世界，杀生说妄语，取人所不与，犯于别人妻，

- 247 及耽湏饮酒，行为如是者，即于此世界，毁掘自（善）根。
- 248 如是汝应知：不制则为恶；莫贪与非法，自陷于永苦。
- 249 ④若信乐故施。心嫉他得食，彼于昼或夜，不得入三昧；
- 250 若斩断此（心），拔根及除灭，则于昼或夜，彼得入三昧。
- 251 无火等于贪欲，无执著如瞋恚，无网等于愚痴，无河流如爱欲。
- 252 易见他人过，自见则为难。扬恶如飏糠，已过则覆匿，如彼狡博者，隐匿其格利⑤。
- 253 若见他人过，心常易忿者，增长于烦恼；去断惑远矣。
- 254 虚空无道迹，外道无沙门⑥。众生喜虚妄⑦，如来无虚妄。
- 255 虚空无道迹，外道无沙门。（五）蕴无常住，诸佛无动乱。

垢秽品第十八竟

注释

①“诸天之圣境”指五净居天（Pañca suddhavaśa bhūmi）无烦（Aviha）、无热（Atappa）、善现（Sudassa）、善见（Sudassi）、色究竟（Akanittha）——为阿那含果圣者所生之处。

②懒于整理为身体住处之秽。

- ③下二颂连贯。
- ④下二颂连贯。
- ⑤“格利”（Kali）是一种不利的骰子。
- ⑥“沙门”（Samano）这里是指觉悟四果道者。
- ⑧ 原文 papañca 有虚妄、障碍等意，这里特别指爱（Tanhā）、见（Diṭṭhi）、慢（Māna）而言。

十九 法住品①
DHAMMATṬHAVAGGO

- 256 卤莽②处事故，不为法住者。智者应辨别——孰正与孰邪。
- 257 导人不卤莽，如法而公平，智者护于法，是名法住者。
- 258 不以多言故，彼即为智者。安静无恐怖，是名为智者。
- 259 不以多言故，彼为持法者。彼虽闻少分，但由身见法③，于法不放逸，是名持法者。
- 260 不因彼白头，即得为长老④。彼年龄虚熟，徒有长老名。
- 261 于彼具真实⑤，具法⑥不杀生，节制⑦并调伏⑧，彼有智慧人，除灭诸垢秽，实名为长老。
- 262 ⑨嫉慳虚伪者，虽以其辩才，或由相端严，不为善良人；
- 263 若斩断此（心），拔根及除灭，彼舍瞋智者，名为善良人。
- 264 若破戒妄语，削发非沙门。充满欲与贪，云何为沙门？
- 265 彼息灭诸恶——无论大与小。因息灭诸恶，故名为沙门。
- 266 仅向他行乞，不即是比丘。行宗教法仪，亦不为比丘。
- 267 兼舍善与恶，修于梵行者，以知⑩住此世，

彼实名比丘。

- 268 ⑪愚昧无知者，不以默然故，而名为牟尼。
智者如权衡，
- 269 舍恶取其善，乃得为牟尼。彼知于两界⑫，
故称为牟尼。
- 270 彼人非圣贤，以其杀生故。不害诸众生，是
名为圣者。
- 271 ⑬不以戒律行⑭，或由于多闻⑮，或由证三
昧，或由于独居⑯。
- 272 谓“受出家乐，非凡夫所能”。汝等漏未尽，
莫生保信想⑰！

法住品第十九品竟

注释

- ①“法住”（Dhammatṭha）乃依法而行，安住于信之意。亦可译为“奉法”。
- ②“鲁莽”（Sahasā）含有急躁、草率、独断之意。这里是说受贪瞋痴及怖畏所影响的不正确观念。
- ③“由身”（Kayena），原注释为“由名身”（Nāmakāyena）。巴利文中分五蕴为二类：一、名身（Nākāya），即名蕴——仅指受想行识四蕴而言；二、色身（Rūpakāya），即色蕴，仅指色蕴而言。故“身见法”即心见法——内自证于法

不由他悟——之意。

- ④“长老”（Thera）本为受比丘戒十年以上的尊称。
但实重于久修实证，否则徒有长老的空名而已。
- ⑤指四谛。
- ⑥指四果、四向及涅槃。
- ⑦指一切戒律。
- ⑧特别指调伏眼耳鼻舌身五根说的。
- ⑨ 下二颂连贯。
- ⑩ 知戒知定知慧。
- ⑪ 下二颂连贯。
- ⑫ 内界和外界。
- ⑬ 下二颂连贯。
- ⑭“戒律”指别解脱律仪戒、根律仪戒、活命遍净戒及资具依止戒。“行”指十三支头陀（Dhutāṅga）行（北传说十二支头陀）。
- ⑮多学三藏（Tipiṭaka）。
- ⑯原文 vivicca-sayanena 直译“以独卧”。
- ⑰原文 vissāsam apadī 是结合的句子，即等于 vissāsamma apadī 直译为“莫生信赖”。各英译本多作“莫生满足想”。

二十 道品

MAGGAVAGGO

- 273 八支道中胜，四句①谛中胜，离欲②法中胜，具眼③两足胜。
- 274 实唯此一道，无余知见净。汝等顺此行。魔为之惑乱。
- 275 汝顺此（道）行，使汝苦灭尽。知我所说道，得除去荆棘④。
- 276 ⑤汝当自努力！如来唯说者⑥。随禅定行者，解脱魔系缚。
- 277 “一切行⑦无常”，以慧观照时，得厌离于苦，此乃清净道。
- 278 “一切行是苦”，以慧观照时，得厌离于苦，此乃清净道。
- 279 “一切法无我”，以慧观照时，得厌离于苦。此乃清净道。
- 280 当努力时不努力，年虽少壮陷怠惰，意志消沈又懒弱，怠者不以智得道。
- 281 慎语而制意，不以身作恶。净此三业道，得圣所示道。
- 282 由瑜伽⑧生智，无瑜伽慧灭。了知此二道，及其得与失，当自努力行，增长于智慧。
- 283 应伐欲稠林，勿伐于树木。从欲林生怖，当脱欲稠林。
- 284 男女欲丝丝，未断心犹系；如饮乳犊子，不离于母牛。
- 285 自己断除爱情，如以手折秋莲。勤修寂静之

- 道。善逝⑨所说涅槃。
- 286 “雨季我住此，冬夏亦住此”，此为愚夫想，而不觉危险⑩。
- 287 溺爱子与畜，其人心惑著，死神捉将去，如瀑流睡村。
- 288 父子与亲戚，莫能为救护。彼为死所制，非亲族能救。
- 289 了知此义已⑪，智者持戒律，通达涅槃路——迅速令清净。

道品第二十竟

注释

- ①“四句”——苦 (dukkha)、苦之集 (因) (dukkha samudaya)、苦之灭 (dukkhanirodha)、导至苦灭之道 (dukkhanirodha gāminī paṭipadā)。古译简称“苦集灭道”。
- ②指涅槃。
- ③指佛陀。佛具五眼——肉眼 (mamsa-cakkhu)、天眼 (dibbacakkhu)、慧眼 (paññā-cakkhu)、佛眼 (buddha-cakkhu)、一切智眼 (samanta-cakkhu)。
- ④喻贪瞋痴等。
- ⑤锡兰僧侣有时开会议论大事，常念此颂以鞭策自己。
- ⑥如来仅为说示其道路而已。
- ⑦一切存在的东西。
- ⑧“瑜伽” (yoga) 即定。

- ⑨ “善逝”（Sugato）即佛陀。
- ⑩ 不知何处、何时及怎样死的危险。
- ⑪ 指前颂的意义。

二十一 杂品
PAKIṆṆAKAVAGGO

- 290 若弃于小乐，得见于大乐。智者弃小乐，当见于大乐。
- 291 施与他人苦，为求自己乐；彼为瞋系缚，怨憎不解脱。
- 292 应作而不作，不应作而作，傲慢放逸者，彼之漏增长。
- 293 常精勤观身，不作不应作，应作则常作，观者漏灭尽。
- 294 ①杀（爱欲）母与（慢）父，杀刹帝利族二王②，（破）王国③杀其从臣④，趋向无忧婆罗门⑤。
- 295 杀（爱欲）母与（慢）父，杀婆罗门族二王⑥，杀其虎（将）第五（疑）⑦，趋向无忧婆罗门。
- 296 乔达摩⑧弟子，常善自醒觉，无论昼与夜，彼常念佛陀。
- 297 乔达摩弟子，常善自醒觉，无论昼与夜，彼常念达摩。
- 298 乔达摩弟子，常善自醒觉，无论昼与夜，彼常念僧伽。
- 299 乔达摩弟子，常善自醒觉，无论昼与夜，彼常念于身⑨。
- 300 乔达摩弟子，常善自醒觉，无论昼与夜，常乐不杀生。
- 301 乔达摩弟子，常善自醒觉，无论昼与夜，心

- 常乐禅定。
- 302 出家爱乐难。在家生活难。非俦共住苦。（轮回）往来苦。故不应往来，随从于痛苦。
- 303 正信而住戒，得誉及财^⑩者，彼至于何处，处处受尊敬。
- 304 善名扬远方，高显如雪山^⑪。恶者如夜射，虽近不能见。
- 305 独坐与独卧，独行而不倦，彼独自调御，喜乐于林中。

杂品第二十一竟

注释

- ① 此二颂都是从譬喻而显义的。
- ② “二王”指常见（*sassata-dit̐hi*）与断见（*uccheda-dit̐hi*）。
- ③ 指十二处（*dvādasayatana*）——眼、耳、鼻、舌、身、意、色、声、香、味、触、法。
- ④ 指欢喜欲（*nandirago*）。
- ⑤ 指漏尽者——阿罗汉。
- ⑥ 指常见与断见。
- ⑦ “虎第五”（*veyyagghapañcamam*）即等于“疑第五”（*vicikicchapañcamam*）。因为在五盖（*Pañcānivarāṇa*）的次第中，疑盖（*vicikicchānivarāṇa*）是属于第五的。五盖为：贪欲（*kāmacchanda*）、瞋恚（*vyāpāda*）、昏沉睡眠（*thīnamiddha*）、掉举恶作（*uddhacca-kukkucca*）、疑（*vicikicchā*）。

- ⑧ “乔达摩”（Gotama）即佛陀。
- ⑨ 即观发毛爪齿等三十二分身。
- ⑩ “财”指信、戒、惭、愧、闻、舍、慧等七财。
- ⑪“雪山”（Himavanto）即喜马拉雅山。

二十二 地狱品 NIRAYAVAGGO

- 306 说妄语者堕地狱，或已作言“我无作”。此二恶业者死后，他世同受（地狱）苦。
- 307 多袈裟缠颈，恶行不节制，恶人以恶业，终堕于地狱。
- 308 若破戒无制，受人信施食，不如吞铁丸——热从火焰出。
- 309 ①放逸淫人妻，必遭于四事：获罪睡不安，诽谤三地狱四。
- 310 非福并恶趣，恐怖乐甚少，国王加重罪，故莫淫人妇。
- 311 不善执孤沙②，则伤害其手；沙门作邪行，则趣向地狱。
- 312 诸有懈惰行，及染污戒行，怀疑修梵行，彼不得大果。
- 313 应作所当作，作之须尽力！放荡游行僧，增长于欲尘。
- 314 不作恶业胜，作恶后受苦。作诸善业胜，作善不受苦。
- 315 譬如边区域，内外均防护，自护当亦尔。刹那莫放逸。刹那疏忽者，入地狱受苦。
- 316 不应羞而羞，应羞而不羞，怀此邪见者，众生趋恶趣。
- 317 不应怖见怖，应怖不见怖，怀此邪见者，众生趋恶趣。

- 318 非过思为过，是过见无过，怀此邪见者，众生趋恶趣。
- 319 过失知过失，无过知无过，怀此正见者，众生趋善趣。

地狱品第二十二竟

注释

- ① 下二颂连贯。
- ② “孤沙”（Kuso），香草的名字。

二十三 象 品

NAGAVAGGO

- 320 如象在战阵，(堪忍)弓箭射，我忍谤(亦尔)。世多破戒者。
- 321 调御象可赴集会，调御(象)可为王乘。若能堪忍于谤言，人中最胜调御者。
- 322 调御之骡为优良，信度骏马①为优良，懦罗②大象亦优良，自调御者更优良。
- 323 实非彼等车乘，得达难到境地③，若人善自调御，由于调御得达。
- 324 如象名财护④，泌液暴难制⑤，系缚不少食，惟念于象林⑥。
- 325 乐睡又贪食，转侧唯长眠，如猪食无厌，愚者数入胎⑦。
- 326 我此过去心——任意随所欲，随爱好游行。今我悉调伏，如象师持钩，(制御)泌液象。
- 327 当乐不放逸，善护于自心。自救出难处，如象(出)泥坑。
- 328 若得同行伴——善行富智虑，能服诸艰困，欣然共彼行。
- 329 若无同行伴——善行富智虑，应如王弃国，如象独行林。
- 330 宁一人独行，不与愚为友。独行离欲恶，如象独游林。
- 331 应时得友乐，适时满足乐，命终善业乐，离一切苦乐。

- 332 世中敬母乐，敬父亲亦乐。世敬沙门乐，敬圣人亦乐。
- 333 至老持戒乐，正信成就乐，获得智慧乐，不作诸恶乐。

象品第二十三竟

注释

- ①“信度（Sindhu）骏马”，即印度河地方所产的骏马。
- ②“憍罗”（Kuñjara）象名。
- ③ 指涅槃。
- ④ “财护”（Dhanapāla）。
- ⑤ 象在发欲之期，从它的颞颥分泌出一种臭液。这时它的性情最难调制。
- ⑥ 故事说明此象如何思念它的象母。意思是说人们应该孝顺父母。
- ⑦ 指生死轮回。

二十四 爱欲品

TANHĀVAGGO

- 334 若住于放逸，爱增如蔓萝。（此）生又（彼）生，如猿求林果。
- 335 若于此世界，为恶欲缠缚，忧苦日增长，如毗罗①得雨。
- 336 若于此世界，降难降爱欲，忧苦自除落，如水滴莲叶。
- 337 我说此善事：汝等集于此，掘爱欲之根，如求毗罗那，掘去其甜根。勿再为魔王，屡屡害汝等，如洪水（侵）苇。
- 338 不伤深固根，虽伐树还生。爱随眠②不断、苦生亦复尔。
- 339 彼具三十六（爱）流③、势强奔流向欲境，是则彼具邪见人，为欲思惟漂荡去。
- 340 （欲）流处处流，蔓萝盛发芽④。汝见蔓萝生，以慧断其根。
- 341 世喜悦（欲）滋润，亦喜驰逐六尘。彼虽向乐求乐，但唯得于生灭。
- 342 随逐爱欲人，驰回如网兔。缠缚于（烦恼），再再长受苦。
- 343 随逐爱欲人，驰回如网兔。比丘求无欲⑤，故须自离欲。
- 344 舍欲喜林间，离欲复向欲，当观于此人；解缚复向缚。

- 345 铁木麻作者，智说非坚缚。迷恋妻子财，（是实）为坚（缚）。
- 346 能引堕落者，智说为坚缚。彼虽似宽缓，而实难解脱。断此无著者，舍欲而出家。
- 347 彼耽于欲随（欲）流，投自结网如蜘蛛。断此（缚）而无著者，离一切苦而遨游⑥。
- 348 ⑦舍过现未来⑧，而渡于彼岸。心解脱一切，不再受生老。
- 349 恶想所乱者，求乐欲炽然，彼欲倍增长，自作坚牢缚。
- 350 喜离恶想者，常念于不净。当除于爱欲，不为魔罗缚。
- 351 达究竟处⑨无畏，离爱欲无垢秽，断除生有之箭，此为彼最后身⑩。
- 352 离欲无染着，通达词无碍，善知义与法⑪，及字聚次第，彼为最后身，大智大丈夫。
- 353 我降伏一切，我了知一切。一切法无染，离弃于一切，灭欲得解脱，自证谁称师⑫？
- 354 诸施法施胜；诸味法味胜；诸喜法喜胜；除爱胜诸苦。
- 355 财富毁灭愚人，决非求彼岸者。愚人为财欲害，自害如（害）他人。
- 356 杂草害田地，贪欲害世人。施与离贪者，故得大果报。
- 357 杂草害田地，瞋恚害世人。施与离瞋者，故得大果报。

- 358 杂草害田地，愚痴害世人。施与离痴者，故得大果报。
- 359 杂草害田地，欲望害世人。施与离欲者，故得大果报。

爱欲品第二十四竟

注释

- ①“毗罗那”（Birana）草名。
- ②“随眠”（Anusaya）潜伏的习性。
- ③ 爱欲有三重：一、欲爱（Kāmatanḥā），二、有爱（Bhavatanḥā——与常见有关的爱），三、非有爱（Vibhavatanḥā——与断见有关的爱）。如是内六根——眼耳鼻舌身意之爱及外六尘——色声香味触法之爱合为十二；欲爱十二，有爱十二，非有爱十二，合为三十六。
- ④ 从六根门生。
- ⑤ 涅槃。
- ⑥ 证涅槃。
- ⑦ 此颂保留法舫法师原译。
- ⑧ 指贪着过去、未来及现在的五蕴。
- ⑨ 指阿罗汉。
- ⑩ 此后再没有生死轮回了。
- ⑪ 此二句原文 Niruttipadakovido 直译为“通达词与他句”。即指四无碍解（Gatupatisambhidā）——义（Attha）、法（Dhamma）、词（Nirutti）、辨说（Patibhānā）（知“字聚次第”一句当指辨说无碍）。
- ⑫ 这是佛陀成道以后，从菩提场去鹿野苑的时候，

在路上碰到一位异教的修道者——优波迦（Upaka），问佛陀道：“你从谁而出家？谁是你的师父？你信什么宗教？”于是佛陀答以此颂。

二十五 比丘品

BHIKKHUVAGGO

- 360 善哉制于眼。善哉制于耳。善哉制于鼻。善哉制于舌。
- 361 善哉制于身。善哉制于语。善哉制于意。善哉制一切。制一切比丘，解脱一切苦。
- 362 调御手足及言语，调御最高（之头首），心喜于禅住于定，独居知足名比丘。
- 363 比丘调于语，善巧而寂静，显示法与义，所说甚和婉。
- 364 住法之乐园，喜法与随法，思惟忆念法，比丘不复退。
- 365 莫轻自所得；莫羡他所得。比丘羡他（得），不证三摩地。
- 366 比丘所得虽少，而不轻嫌所得，生活清净不怠，实为诸天称赞。
- 367 若于名与色，不著我我所，非有故无忧，彼实称比丘。
- 368 住于慈悲比丘，喜悦佛陀教法，到达寂静安乐——诸行解脱境界。
- 369 比丘汲此舟（水）①，（水）去则舟轻快。断除贪欲瞋恚，则得证于涅槃。
- 370 五断②及五弃③，而五种④勤修。越五著⑤比丘——名渡瀑流⑥者。
- 371 修定莫放逸，心莫惑于欲！莫待吞铁丸，烧然乃苦号！

- 372 无慧者无定，无定者无慧。兼具定与慧，彼实近涅槃。
- 373 比丘入屏处^⑦，彼之心寂静，审观于正法，得受超人乐。
- 374 若人常正念：诸蕴之生灭，获得喜与乐。知彼得不死。
- 375 若智慧比丘，于世先作是：摄根及知足，护持别解脱。
- 376 态度须诚恳，行为须端正；是故彼多乐，得灭尽诸苦。
- 377 如跋悉迦^⑧花，枯萎而凋谢，汝等诸比丘，弃贪瞋亦尔。
- 378 身静及语静，心寂住三昧，舍俗乐比丘，是名寂静者。
- 379 汝当自警策，汝应自反省！自护与正念，比丘住安乐。
- 380 自为自保护。自为自依怙。汝应自调御，如商调良马。
- 381 比丘具欢喜心，诚信佛陀教法，到达寂静安乐——诸行解脱境界。
- 382 比丘虽年少，勤行佛陀教，彼辉耀此世，如月出云翳。

比丘品第二十五竟

注释

①“舟”喻身体；“水”喻身中的恶念头。

②“五种断”指断除五下分结（Pañcaoramabhāgiyasa myojanāni）。即欲界贪（Kāmarāgo）、瞋（Vyāpā

do)、身见 (Sakkāyadiṭṭhi)、戒禁取 (Sīlabhatapāramāso)、疑 (Vicikicchā)。

- ③“五种弃”指舍弃五上分结 (Pañca uddhambhāgiyaysamyojanāni)。即色界贪 (Rūparāgo)、无色界贪 (Arūparāgo)、掉举 (Uddhacca)、慢 (Māna)、无明 (Avijjā)。
- ④“五种修”指勤修五根——信、进、念、定、慧。
- ⑤“五着”指贪、瞋、痴、慢、见。
- ⑥“瀑流” (Ogho) 有四——欲瀑流、有瀑流、见瀑流、无明瀑流。
- ⑦“屏处” (Suñña-āgāra) 即空闲处或静处。
- ⑧“跋悉迦” (Vassika) 是花名，据说此花之香胜于诸花。

二十六 波罗门品①

BRĀHMAṆAVAGGO

- 383 勇敢断除于（欲）流，汝当弃欲婆罗门！若知于诸蕴②灭尽，汝便知无作（涅槃）。
- 384 若常住于二法③，婆罗门达彼岸；所有一切系缚，从彼智者而灭。
- 385 无彼岸此岸④，两岸悉皆无，离苦⑤无系缚，是谓婆罗门。
- 386 彼人入禅定，安住离尘垢，所作皆已办，无诸烦恼漏，证最高境界，是谓婆罗门。
- 387 日照昼兮月明夜，刹帝利武装辉耀，婆罗门禅定光明，佛陀光普照昼夜。
- 388 弃除恶业者，是名婆罗门。行为清净者，则称为沙门。自除垢秽者，是名出家人。
- 389 莫打婆罗门！婆罗门莫瞋，打彼者可耻，忿发耻更甚！
- 390 婆罗门此非小益——若自喜乐制其心。随时断除于害心，是唯得止于苦痛。
- 391 不以身语意，行作诸恶业，制此三处者，是谓婆罗门。
- 392 正等觉者所说法，不论从何而得闻，于彼说者应敬礼，如婆罗门⑥敬圣火。
- 393 不因髻发与种族，亦非生为婆罗门。谁知真实⑦及达摩，彼为幸福⑧婆罗门。
- 394 愚者结发髻，衣鹿皮⑨何益？内心具（欲）

林，形仪徒严饰！

- 395 谁著粪扫衣^⑩，消瘦露经脉，林中独入定，
是谓婆罗门。
- 396 所谓婆罗门，非从母胎生。如执诸烦恼，但
名说“善”者^⑪。若无一切执，是谓婆罗门。
- 397 断除一切结，彼实无恐怖，无著离系缚，是
谓婆罗门。
- 398 ^⑫除皮带与纆，及断绳所属，舍障碍觉者，
是谓婆罗门。
- 399 能忍骂与打，而无有瞋恨，具忍力强军，是
谓婆罗门。
- 400 无有瞋怒具德行，持戒不为诸（欲）润，调
御得达最后身——我称彼为婆罗门。
- 401 犹如水落于莲叶，如置芥子于针锋，不染著
于爱欲者——我称彼为婆罗门。
- 402 若人于此世界中，觉悟消灭其自苦，放弃重
负得解脱——我称彼为婆罗门。
- 403 有甚深智慧，善辨道非道，证无上境界，是
谓婆罗门。
- 404 不与俗人混，不与僧相杂，无家无欲者，是
谓婆罗门。
- 405 一切强弱有情中，彼人尽弃于刀杖，不自杀
不教他杀——我称彼为婆罗门。
- 406 于仇敌中友谊者，执杖人中温和者，执著人
中无著者——我称彼为婆罗门，
- 407 贪欲瞋恚并慢心，以及虚伪皆脱落，犹如芥

- 子落针锋——我称彼为婆罗门。
- 408 不言粗恶语，说益语实语，不触怒于人，是谓婆罗门。
- 409 于此善或恶，修短与粗细，不与而不取，是谓婆罗门。
- 410 对此世他世，均无有欲望，无欲而解脱，是谓婆罗门。
- 411 无有贪欲者，了悟无疑惑，证得无生地，是谓婆罗门。
- 412 若于此世间，不著善与恶，无忧而清净，是谓婆罗门。
- 413 如月净无瑕，澄静而清明，灭于再生欲，是谓婆罗门。
- 414 超越泥泞^⑬崎岖道，并踰愚痴轮回海，得度彼岸住禅定，无欲而又无疑惑，无著证涅槃寂静——我称彼为婆罗门。
- 415 弃舍欲乐于此世，出家而成无家人，除灭欲乐生起者——我称彼为婆罗门。
- 416 弃舍爱欲于此世，出家而成无家人，除灭爱欲生起者——我称彼为婆罗门。
- 417 远离人间缚，超越天上缚，除一切缚者，是谓婆罗门。
- 418 弃舍喜不喜，清凉无烦恼，勇者胜世间^⑭，是谓婆罗门。
- 419 若遍知一切——有情死与生，无执善逝佛，是谓婆罗门。
- 420 诸天乾闥婆及人，俱不知彼之所趣，烦恼漏尽阿罗汉——我称彼为婆罗门。

- 421 前后与中间⑮，彼无有一物，不著一物者，是谓婆罗门。
- 422 牛王⑯最尊勇猛者，大仙无欲胜利者⑰，浴已⑱（无垢）及觉者——我称彼为婆罗门。
- 423 牟尼能知于前生，并见天界及恶趣，获得除灭于再生，业已完成天上智，一切圆满成就者——我称彼为婆罗门。

婆罗门品第二十六竟

注释

- ① 这里所说的婆罗门（Brāhmaṇa），是指断惑证真的人，和通常所讲的婆罗门意义不同。读本品颂文可知。
- ② 生命的要素。
- ③ 止与观二法。
- ④ “彼岸”为内六处（Ajjhattikāni Cha āyatanāni）——眼耳鼻舌身意。“此岸”为外六处（Bahirāni Cha āyatanāni）——色声香味触法。不着我与我所，故说彼无内外六处。
- ⑤ 原文 dara 亦可译作“怖畏”。
- ⑥ 这里指印度的婆罗门教徒。
- ⑦ 指四谛。
- ⑧ “幸福”（Sukhi）锡兰版本作 Suci，则应译为“清净”。
- ⑨ 在印度有些异教徒用鹿皮作坐具或作衣穿。
- ⑩ “粪扫衣”（Pansukula civara）是出家人把人家丢掉的碎布捡来，洗干净后，把它联缀起来作

袈裟穿的。

- ⑪原文 Bhovādi 为 bho+vādi，译为“说善”。因为印度的婆罗门教徒谈话之时，称呼对方为“菩——Bho”（喂）！但这是他们一个特别尊称的字。
- ⑫本颂都是从马的各种束缚的譬喻说的：“皮带”喻瞋恚。“缰”喻爱欲。“绳”喻六十二邪见。“所属”（马勒等）喻潜伏的习性（Anusaya）（旧译作“随眠”，有七种——欲随眠、有贪随眠、瞋随眠、慢随眠、见随眠、疑随眠、无明随眠）。“障碍”喻无明。
- ⑬指贪欲等烦恼。
- ⑭克服五蕴不使再生之意。
- ⑮“前”是过去。“后”是未来。“中间”是现在。
- ⑯原文 Usabha 译为牡牛或牛王，但这个称呼含有特殊的意义，是指一个强而超群无畏的人。
- ⑰克服烦恼魔、蕴魔和死魔，故名“胜利者”。
- ⑱印度人认为在恒河洗浴，即可消除罪业。但这里是说他的心中没有垢秽之意。

法句终

～ 《原始佛法博客》法友电脑制作（2011.3.7） ～
<http://blog.sina.com.cn/dhammo>